

Le "Notre Père" en langues sémitiques
---------------------------------------

Le « Notre Père » en araméen	Le « Notre Père » en hébreu
Aboun dbachmayo, net Kadash shmokh,	אָבִינוּ שְׁבָשְׁמִים יְתְקַדֵּשׁ שְׁמֶךָ :
titheh malkoutokh, nehwe tsebionokh, aykano dbashmayo of bar'o.	תְּבֹא מַלְכוּתְךָ יַעֲשֶׂה רְצוֹנְךָ כְּבָשְׁמִים כֵּן בְּאַרְץ :
Hablan lahmo d'sounqonan yaomono,	אֵת לֶחֶם חֲקֵנוּ תֵן לָנוּ הַיּוֹם :
washbouklan haoubèin wahtohèin, aïykano dof hnan shbakn lhayobèin	וְסָלַח לָנוּ עַל חַטָּאֵינוּ כְּפִי שְׁסוּלָחִים גַּם אֲנַחְנוּ לְחַטָּאִים לָנוּ :
wlo ta'lan Inesyouno, elo fasolan men bisho,	וְאַל תְּבִיאֵנוּ לְיַדֵּי נָסִיוֹן כִּי אִם תְּלַצְנוּ מִן הָרָע :
metoul dilokhi malkoutho wou haïlo wou teshbohto l'olam olmin. Amin.	כִּי לֹךְ הַמְּמֹלָכָה הַגְּבוּרָה וְהַתְּפָאֶרֶת לְעוֹלָמֵי עוֹלָמִים אָמֵן :

(+ partition recueillie par Michèle de Brouwère → page 2)

Le « Notre Père » en arabe	
Abana L Lazi fi samawat, Li yatakadass Ismouka, Li ya'ti malakoutouka, Litakon Machi'atouka, Kama fil sama'i, kazalika a3la L ard, A3tina khobzana, kafafa yawmina, Wa ghfér lana zounoubana wa khatayana, Kama nahnou nagfér liman assa'a Ilayna, la todkhilna fi tajareb, Lakin najjina mina L sherrir, Amin.	أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ لِيَأْتِيَ مَلَكُوتُكَ لَتَكُنْ مَشِيئَتُكَ كَمَا فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ عَلَى الْأَرْضِ. أَعْطِنَا خُبْزَنَا كَمَا فِي الْيَوْمِ وَأَغْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا وَخَطَايَانَا كَمَا نَغْفِرُ لِمَنْ أَسَاءَ إِلَيْنَا لَا تَدْخُلْنَا فِي التَّجَارِبِ لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشَّرِّيرِ أَمِينَ

## Le "Notre Père" liturgique en Hébreu

(partition reprise du dossier de Michèle de Brouwère pour les sessions d'hébreu)

A-vî-nû shébbashamayîm, yithgaddêsh shimekha  
 Ta-vô' malekhuttekha, yè'asêh resonekha, kevashshamayîm, kèn ba'a-rés  
 'éth léhéim huggè-nû, tèn la-nû hay-yôm  
 îslah lanû 'al khat'ênû, keshî shéssôlhîm gam 'anahnû lahôte'im la-nû  
 ve-'al te-vî'ênû lidêi nisayôn, kî 'im hallesênû min ha-ra'  
 kî le-kha hammamela-khal, kaggevûrah wehat-tiph'e-rêth—  
 le'-ole-mêi 'ô-la-mûm A — — — — — men